



## **О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве**

Закон Республики Казахстан от 30 декабря 1999 года N 21

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германии о техническом сотрудничестве, совершенное в Бонне (ФРГ) 26 ноября 1997 года.

Президент  
Республики Казахстан

Соглашение  
между Правительством Республики Казахстан и  
Правительством Федеративной Республики Германии  
о техническом сотрудничестве

(Бюллетень международных договоров РК, 2001 г., N 1, ст. 5)  
(Вступило в силу 18 января 2000 года - ж. "Дипломатический курьер",  
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 181)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия,  
основываясь на существующих между двумя государствами и их народами дружественных связях,

принимая во внимание взаимную заинтересованность в содействии экономическому и социальному прогрессу их государств и народов, желая углублять отношения путем партнерского технического сотрудничества, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество с целью содействия

экономическому и социальному развитию их народов.

2. Настоящее Соглашение определяет общие правила осуществления технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами. По отдельным проектам технического сотрудничества Договаривающиеся Стороны могут заключать дополнительные соглашения (именуемые в дальнейшем "проектными соглашениями"). При этом каждая Договаривающаяся Сторона в своей стране сама несет ответственность за проекты технического сотрудничества. В проектных соглашениях фиксируется совместная концепция проекта, охватывающая, в частности, цель проекта, обязательства Договаривающихся Сторон, задачи и организационный статус участников, а также график выполнения проекта.

## Статья 2

1. Проектные соглашения могут предусматривать поддержку со стороны Правительства Федеративной Республики Германия в следующих сферах:

(а) учебные, консультационные, научно-исследовательские и прочие учреждения в Казахстане;

(б) разработка планов, изысканий и экспертиз;

(в) другие области сотрудничества, которые будут согласованы

Договаривающимися Сторонами.

2. Поддержка может осуществляться путем:

(а) командирования специалистов, например: инструкторов, консультантов, профессионалов по экспертизам, экспертов, научного и технического персонала, проектных помощников и вспомогательного персонала; весь персонал, командируемый по поручению Правительства Федеративной Республики Германия, именуется в дальнейшем "командированными специалистами";

(б) поставки материалов и оборудования (именуемого в дальнейшем "материалами");

(в) подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров, а также ученых в Республике Казахстан, Федеративной Республике Германия или других странах;

(г) или другим адекватным путем.

3. Правительство Федеративной Республики Германия принимает на себя расходы в связи с выполнением следующих обязательств по проектам, осуществлению которых оно содействует, если иное не предусмотрено проектными соглашениями:

(а) оплата труда командированных специалистов;

(б) размещение командированных специалистов и членов их семей, если сами командированные специалисты не несут этих расходов;

(в) служебные поездки командированных специалистов в Республике Казахстан и

за ее пределами;

(г) приобретение материалов, упомянутых в подпункте "б" пункта 2 настоящей Статьи;

(д) перевозка и страхование материалов, упомянутых в подпункте "б" пункта 2 настоящей Статьи, до места реализации проекта, за исключением указанных в пункте 2 Статьи 3 настоящего Соглашения сборов и платы за хранение материалов на складе;

(е) подготовка и повышение квалификации специалистов и руководящих кадров, а также ученых из Казахстана согласно действующим в Германии критериям.

4. Поставленные по поручению Правительства Федеративной Республики Германия для проектов материалы по прибытии в Республику Казахстан переходят в ее собственность, если иное не предусмотрено проектными соглашениями. Материалы без каких-либо ограничений будут предоставлены в распоряжение поддерживаемых проектов и командированных специалистов для выполнения их задач.

5. Правительство Федеративной Республики Германия будет уведомлять Правительство Республики Казахстан о том, каким кураторам, организациям или учреждениям поручено осуществление мер содействия. Эти уполномоченные кураторы, организации или учреждения именуются в дальнейшем "исполнителями".

### Статья 3

Правительство Республики Казахстан берет на себя следующие обязательства по проектам:

1. Оно предоставит за свой счет необходимые для осуществляемых в Казахстане проектов земельные участки и здания, включая оборудование, если последнее не будет поставлено за свой счет Правительством Федеративной Республики Германия.

2. Оно освободит материалы, поставляемые по поручению Правительства Федеративной Республики Германия для реализации проектов, от лицензионных, портовых, импортных, экспортных и прочих государственных сборов, а также от оплаты их хранения на складах, и обеспечит незамедлительное таможенное оформление материалов.

3. Оно берет на себя эксплуатационно-ремонтные расходы, возникающие в связи с реализацией проектов и в отношении материалов, поставляемых согласно подпункту "б" пункта 2 Статьи 2 настоящего Соглашения.

4. Оно предоставит за свой счет соответственно необходимых специалистов и вспомогательный персонал. Для этого в проектных соглашениях должны быть зафиксированы соответствующие графики.

5. Оно обеспечит, чтобы выполнение задач, осуществляемых командированными специалистами, было как можно скорее продолжено специалистами из Республики Казахстан. Если для последних в рамках настоящего Соглашения предусмотрена

подготовка или повышение квалификации в Республике Казахстан, Федеративной Республике Германия или других странах, оно своевременно подберет достаточно кандидатов для прохождения подготовки или повышения квалификации, согласуясь при этом с Посольством Федеративной Республики Германия в Алматы или со специалистами, названными Посольством. Оно подберет только таких кандидатов, которые перед ним взяли на себя обязательство работать в рамках соответствующих проектов не менее пяти лет после прохождения подготовки или повышения квалификации, и обеспечит этим специалистам адекватную оплату.

6. Оно признает документы об образовании (сертификаты об обучении), приобретенные гражданами Республики Казахстан в результате прохождения подготовки и повышения квалификации в рамках настоящего Соглашения, соответственно уровню их квалификации и откроет этим лицам соответствующие их образованию возможности трудоустройства, продвижения по работе, карьеры.

7. Оно окажет командированным специалистам всяческое содействие при осуществлении возложенных на них задач и предоставит в их распоряжение всю необходимую документацию.

8. Оно обеспечит предоставление всех необходимых для реализации проектов услуг, кроме тех, которые согласно проектным соглашениям должны быть предоставлены Правительством Федеративной Республики Германия.

9. Оно обеспечит предоставление всем учреждениям Республики Казахстан, задействованным в осуществлении настоящего Соглашения и проектных соглашений, своевременной и полной информации об их содержании.

#### Статья 4

1. Правительство Федеративной Республики Германия обеспечит, чтобы командированные специалисты были обязаны:

- (а) прилагать все силы в рамках заключенных по поводу их работы договоренностей, содействуя достижению целей, указанных в настоящем Соглашении;
- (б) не вмешиваться во внутренние дела Республики Казахстан;
- (в) соблюдать действующее в Республике Казахстан законодательство, уважать традиции и обычаи страны;
- (г) не заниматься никакой другой экономической деятельностью, кроме той, которая им поручена;
- (д) в атмосфере доверия сотрудничать с официальными учреждениями Республики Казахстан.

2. Правительство Федеративной Республики Германия примет меры к тому, чтобы на каждого из командироваемых специалистов еще до его отправления было получено соответствующее согласие Правительства Республики Казахстан. Исполнители будут

запрашивать согласие Правительства Республики Казахстан на командирование избранного ими специалиста, сопровождая запрос соответствующей биографией. Если в течение двух месяцев со стороны Республики Казахстан не поступит отказа, то это будет расцениваться как согласие.

3. Если Правительство Республики Казахстан пожелает отзыва какого-либо командированного специалиста, оно заблаговременно сообщит Правительству Федеративной Республики Германия причины своего пожелания. Правительство Федеративной Республики Германия будет подобным образом как можно более заблаговременно сообщать Правительству Республики Казахстан о своем намерении отозвать с германской стороны какого-либо командированного специалиста.

## Статья 5

1. Правительство Республики Казахстан предоставляет командированным специалистам и проживающим с ними членам их семей те же привилегии и иммунитеты, как и экспертам ООН и ее специализированных учреждений, согласно положениям Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных наций от 13 февраля 1946 года, Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений Объединенных Наций от 21 ноября 1947 года и Соглашения между Республикой Казахстан и Программой развития ООН (ПРООН) от 4 октября 1994 года.

2. Оно

(а) вместо командированных специалистов несет ответственность за ущерб, нанесенный ими в связи с выполнением порученных им в соответствии с настоящим Соглашением задач, то есть любое предъявление претензий командированным специалистам исключается; требование о возмещении ущерба, на какой бы то ни было правовой основе, Республика Казахстан может предъявить командированным специалистам только в случае умышленного причинения ущерба или допущения грубой неосторожности;

(б) освобождает указанных в пункте 1 настоящей Статьи лиц от любого взятия под стражу или лишения свободы в связи с действиями или упущениями, включая устные или письменные высказывания, связанными с выполнением порученных им в соответствии с настоящим Соглашением задач;

(в) обеспечивает указанным в пункте 1 настоящей Статьи лицам возможность беспрепятственного въезда и выезда в любое время.

3. Освобождение от налогов и прочих сборов распространяется также на вознаграждения, выплачиваемые фирмам, осуществляющим по поручению Правительства Федеративной Республики Германия меры содействия в рамках настоящего Соглашения, если эти фирмы не имеют местонахождение в Казахстане.

## Статья 6

Настоящее Соглашение действует также в отношении проектов технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами, находящихся уже в стадии реализации в момент его вступления в силу.

## Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу. Соглашение вступит в силу в день поступления последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Затем его срок действия автоматически продлевается на один год, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за три месяца до истечения срока его действия не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

3. По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения

останутся в силе по отношению к начатым проектам технического сотрудничества.

Совершено в г. Бонне 26 ноября 1997 г. в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем каждый текст имеет силу. В случае различного толкования казахского и немецкого текстов, решающим является русский текст.